

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprowadzie więc doskonałość przez lewickie kapłaństwo było lud bowiem z powodu niego otrzymał prawo jaka jeszcze potrzeba by według porządku Melchisedeka innego powstawać kapłana i nie według porządku Aarona być nazywanym                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli więc doskonałość* była za pośrednictwem kapłaństwa lewickiego** – a w oparciu o nie lud otrzymał Prawo – to jaka jeszcze była potrzeba ustanawiać innego kapłana, według porządku Melchizedeka,*** a nie ogłaszać według porządku Aarona?****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli więc dojrzałość przez lewickie kapłaństwo była*, lud bowiem z powodu niego otrzymał ustanowione prawa, jaka jeszcze potrzeba, (by) według porządku Melchizedeka inny powstawać kapłan** i nie według porządku Aarona być nazywany***? 5)6)7)          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli wprowadzie więc doskonałość przez lewickie kapłaństwo było lud bowiem z powodu niego otrzymał prawo jaka jeszcze potrzeba (by) według porządku Melchisedeka innego powstawać kapłana i nie według porządku Aarona być nazywanym                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśliby więc doskonałość była osiągalna za pośrednictwem kapłaństwa lewickiego — a właśnie w oparciu o nie lud otrzymał Prawo — to nie byłoby potrzeby ustanawiania kapłana według porządku Melchizedeka zamiast porządku Aarona.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdyby więc doskonałość była <i>osiągalna</i> przez kapłaństwo lewickie — gdyż lud otrzymał prawo oparte na nim — to jaka byłaby jeszcze potrzeba, aby pojawił się inny kapłan według porządku Melchizedeka, a nie był mianowany według porządku Aarona?     |

<sup>1)</sup> doskonałość, τελειωσις, l. dojrzałość; inne gr. słowo, ἀριότης (ἄριος, <x>620 3:17</x>) ozn. (doskonałą) przydatność. W hbr. doskonałość, מְלִיץ, zn. też nieskazitelność, czystość, zdrowie, a מְלִיץ (szaleń) także: pokój, odpowiada gr. τελειωσις. Wezwanie do doskonałości znamy z <x>10 17:1</x>; <x>50 18:13</x>; <x>110 8:61</x>, ale na gruncie Prawa jest ona nieosiągalna. Inaczej na gruncie NP (<x>470 5:48</x>; <x>540 13:11</x>). W NP doskonałość wiąże się z wiarą (<x>660 1:4</x>; <x>660 2:22</x>), z naśladowaniem Jezusa (<x>470 5:48</x>; <x>470 19:21</x>) i z Jego osobą jako Tego, który jest rdzeniem naszego nowego życia (<x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>580 1:28</x>; <x>620 3:17</x>). Drogę do doskonałości można przedstawić następująco: Uwierz w Pana Jezusa, pójdź Jego śladami, cierp dla Jego obietnic, jednocz się z Nim, odkrywaj w Nim spełnienie samego siebie.

<sup>2)</sup> Podstawa wyższości kapłaństwa Jezusa: (1) Jezus stał się kapłanem nie wg przepisów słabego Prawa, lecz wg mocy niezniszczalnego życia (<x>650 7:16</x>); (2) Jego kapłaństwo przypieczętowane zostało przysięgą (<x>650 7:20-21</x>); (3) jest nieprzechodnie (<x>650 7:24</x>); (4) zapewnia ciągłe, zbawcze wstawiennictwo (<x>650 7:25</x>; J 17; <x>690 2:1</x>); (5) sam kapłan jest doskonałym i świętym Synem Boga (<x>650 7:26-28</x>); (6) zasiada On w niebie, w przybytku zbudowanym przez Pana (<x>650 8:1-2</x>); (7) jest On pośrednikiem lepszego przymierza (<x>650 8:6</x>).

<sup>3)</sup> <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:17</x>

<sup>4)</sup> Nastanie kapłaństwa wg porządku Melchizedeka zostało zapowiedziane już w SP, w <x>230 110:4</x>.

<sup>5)</sup> "dojrzałość przez lewickie kapłaństwo była" - sens: Gdyby pełnia kapłaństwa osiągalna była w lewickim kapłaństwie (...). to po co jeszcze potrzeba itd

<sup>6)</sup> "inny powstawać kapłan" - składniej: "by powstał inny kapłan".

<sup>7)</sup> "być nazywany" - składniej: "by był nazywany".

|        |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BG     | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A przetoż byli doskonałości przez kapłaństwo lewickie, (gdyż za niego wydany jest zakon ludowi), jakaż tego jeszcze była potrzeba, aby inszy kapłan według porządku Melchisedekowego powstał, a nie był według porządku Aaronowego mianowany?                      |
| BJW    | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśliż tedy doskonałość była przez kapłaństwo lewickie (bo pod nim lud wziął zakon), cóż jeszcze było potrzeba, aby nastał inszy kapłan wedle porządku Melchisedechowego, a nie był rzeczony wedle porządku Aaronowego?                                            |
| BT'99  | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdyby więc doskonałość została osiągnięta przez kapłaństwo lewickie, lud bowiem otrzymał Prawo z nim związane, to jakaż była potrzeba ustanawiania jeszcze innego kapłana na wzór Melchizedeka, a nie na wzór Aarona?                                              |
| BW     | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyby zaś doskonałość była osiągalna przez kapłaństwo lewickie, a wszak w oparciu o nie otrzymał lud zakon, to jaka jeszcze była potrzeba ustanawiać innego kapłana według porządku Melchisedeka, zamiast pozostać przy porządku Aarona?                           |
| EKU'18 | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdyby więc doskonałość można było osiągnąć dzięki kapłaństwu lewickiemu – lud przecież z jego powodu otrzymał Prawo – to jaka byłaby jeszcze potrzeba ustanawiać innego kapłana na wzór Melchizedeka, zamiast nazywać go kapłanem na wzór Aarona?                  |
| PAU    | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdyby doskonałość dało się osiągnąć dzięki kapłaństwu lewickiemu - jako że było ono podstawą prawa ustanowionego dla ludu - to po cóż byłoby ustanawiać jeszcze innego kapłana na wzór Melchizedeka, a nie na wzór Aarona?                                         |
| PBP    | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdyby więc pełnia doskonałości osiągana była przez lewickie kapłaństwo — lud przecież otrzymał Prawo oparte na nim — to czy jeszcze byłoby potrzebne, by powoływać jakiegoś innego kapłana na podobieństwo Melchizedeka i mówić, że to nie na podobieństwo Aarona? |
| PBW    | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdyby więc doskonałość była osiągalna dzięki kapłaństwu Lewitów - a przecież na tej podstawie naród izraelski otrzymał swe Prawo - to jaka była potrzeba jeszcze ustanawiać innego kapłana na wzór Melchisedeka, a nie na wzór Aarona?                             |
| POZ'75 | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli więc doskonałość była osiągana przez kapłaństwo lewickie, bo przecież naród w związku z nim otrzymał Prawo, to po co było ustanawiać kogoś innego 'na wzór Melchizedeha' i mówić, że nie jest 'na wzór Aarona'?                                              |
| TUB    | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, якби досконалисть була через левітське священтство, - адже через нього народ одержав закон, - то навіщо треба було, щоб з'явився ще інший священик - за чином Мелхиседека, а не названий за чином Аарона?                                                    |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdyby istniała doskonałość z powodu kapłaństwa lewickiego (ponieważ lud jest wobec niego pod Prawem), jaka by była jeszcze potrzeba, aby podniósł się inny kapłan, ten według porządku Melchicedeka, co nie jest nazywanym                                       |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         | według porządku Aarona?                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyby zatem możliwe było osiągnięcie celu za pomocą systemu kohanim wywodzących się od Lewiego (gdyż to w związku z tym systemem lud otrzymał Torę), po cóż byłby potrzebny kohen innego, odmiennego rodzaju, taki, o którym mówi się, że miał być przyrównany do Malki-Cedeka, a nie do Aarona? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Gdyby więc doskonałość rzeczywiście była osiągalna poprzez kapłaństwo lewickie (bo z nim jako zasadniczym elementem dano ludowi Prawo), jakaż jeszcze istniałaby potrzeba, żeby powstał inny kapłan na sposób Melchizedeka, a nie taki, o którym by powiedziano, że na sposób Aarona?            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Zgodnie z Prawem Mojżesza, kapłanami mogą być ci, którzy pochodzą z rodu Lewiego. Jeśli jednak tacy kapłani mogliby w doskonały sposób wypełniać Bożą wolę, to w jakim celu Bóg posyłałby innego kapłana, przypominającego Melchizedeka i niebędącego potomkiem Aarona?                          |